

Львівський національний університет імені Івана Франка  
Факультет іноземних мов  
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**  
В.о. декана факультету іноземних мов

\_\_\_\_\_ Костьл Г.М.

“ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2020 р.

## **РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

### **ТРАДИЦІЇ І СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ БІБЛІЇ**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей))

Спеціалізації **035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)**

(назва спеціалізації)

**ОП «Переклад (англійська мова)»**

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

Робоча програма навчальної дисципліни **ТРАДИЦІЇ І СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ БІБЛІЇ** для студентів за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізації 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно). – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020. – 9 с.

Розробник: доктор філологічних наук, доцент **О. В. Дзера**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від « » 2020 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Дзера О. В.)  
(підпис) (прізвище та ініціали)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.

Схвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № від « » 2020 р.

Голова Вченої ради \_\_\_\_\_ Сулим В. Т.

## 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

(Витяг з програми навчальної дисципліни “Традиції і стратегії перекладу Біблії ”)

| Форма навчання | Курс | Семестр | Загальний обсяг (год.) | Всього аудит. (год.) | у тому числі (год.): |                       | Самостійна робота (год.) | Контрольні (модульні) роботи (шт.) | Розрахунково-графічні роботи (шт.) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік (сем.) | Екзамен (сем.) |
|----------------|------|---------|------------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|--------------------------|------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|--------------|----------------|
|                |      |         |                        |                      | лекції               | семінарсько-практичні |                          |                                    |                                    |                                 |              |                |
| Денна          | 2    | 3       | 90                     | 32                   | 16                   | 16                    | 58                       | 2                                  | –                                  | –                               | 1            |                |

|  |  |                                      |
|--|--|--------------------------------------|
| Найменування показників  | Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| Кількість кредитів – 3   | Галузь знань<br><b>03 – Гуманітарні науки</b><br>(шифр, назва)                                 | <i>денна форма навчання</i>          |
| Модулів – 2  | <b>Спеціалізація 035.04<br/>Германські мови та літератури<br/>(переклад включно)</b>           | Нормативна<br>За вибором студента    |
| Змістових модулів – 2  |  | <i>Рік підготовки:</i>               |
| Курсова робота – 0   |  | 2-й                                  |
| Загальна кількість годин - 144   |  | <i>Семестр</i>                       |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2/2 самостійної роботи студента – 2/5 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:<br><b>бакалавр</b>  | 3-й                                  |
|  |  | <i>Лекції</i>                        |
|  |  | 16 год.                              |
|  |  | <i>Практичні, семінарські</i>        |
|  |  | 16 год                               |
|  | <i>Самостійна робота</i>   |                                      |
|  | 58 год.  |                                      |
|  | <b>ІНДЗ:</b>   |                                      |
|  | Вид контролю: залік  |                                      |

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс має на меті ознайомити студентів з традиціями перекладу Святого Письма, починаючи від поділу на латинську й візантійську традиції і завершуючи сучасними підходами до перекладу. Студенти вивчають ключові стратегії інтерпретації Біблії в англомовній та українській полісистемі, простежують взаємовплив між біблійними перекладами і метабіблійними творами класиків літератури у межах національної біблійної концептосфери. Додаткова мета курсу – випрацювати навички перекладу біблеїзмів (біблійних фразеологізмів) та біблем (біблійних алюзій).

*У результаті навчання студенти повинні*

*знати:*

- історію перекладів Біблії в загальносвітовому контексті з акцентом на переклади в
- перекладу;
- типи девіацій у біблійному перекладі;
- особливості латинської і візантійської традицій біблійного перекладу,
- ключові стратегії біблійного перекладу;
- перекладознавчі концепції й теорії, пов'язані з біблійним перекладом: концепцію непорушного сакрального слова, теорію динамічної еквівалентності, теорію повної еквівалентності, принципи інклюзивного біблійного перекладу,
- основи біблійної фразеології й фразеографії.

*вміти:*

- розпізнавати біблійні алюзії й біблеїзми;
- перекладати біблійні алюзії й біблеїзми;
- аналізувати девіації в біблійних перекладах;
- аналізувати стратегії перекладачів Біблії;
- аналізувати стратегії і прийоми, що їх застосовують перекладачі різножанрових текстів, які вміщують біблійні інтексти.

## 3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Історія перекладів Біблії та її вплив на формування теорії і практики перекладу.**

**Тема 1.** Біблійні концепти «Вавилонська вежа» і «П'ятидесятниця» як символи перекладу. Проблема біблійного прототексту: масоретські тексти, Септуагінта, сувої Мертвого моря.

**Тема 2.** Масоретська та Візантійська традиції перекладу Біблії: проблема «оригіналів другого ряду»: Вульгата і Острозька Біблія.

**Тема 3.** Історія перекладу Біблії в англомовному світі та її вплив на теорію перекладу: герменевтика Ф. Шляйєрмахера, «динамічна еквівалентність Дж. Б. Філіпса та Ю. Найди, «повна еквівалентність» Е. А. Гатта, гендерно-нейтральна інклюзивність феміністичного підходу (Ш. Саймон, Л. фон Флотов), «функційна еквівалентність К. Норд.

**Тема 4.** Традиції перекладу Біблії в Україні: ідеологічні чинники деструктивного «опікування», міжконфесійна конкуренція та міжконфесійна співпраця в межах одного перекладацького проекту. Діяльність П. Морачевського, П. Куліша, І. Пулюя, І. Огієнка, І. Хоменка та Р. Турконяка.

**Тема 5.** Переклади Біблії на сучасному етапі: англо-український контекст.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Лінгвостилістичні та лінгвокогнітивні проблеми біблійного перекладу. Вплив біблійних перекладів на формування мови і культури.**

**Тема 6.** Девіації у тлумаченні Біблії: ідеологічні (теологічні та соціально-політичні) і лінгвокогнітивні. Рекурсивна девіація як вплив художнього біблійного інтертексту на переклади Біблії.

**Тема 7.** Визначення біблеїзму та його типологія в англо-українському зіставленні. Проблеми перекладу біблеїзмів.

**Тема 8.** Біблема як одиниця біблійного інтертексту. Типологія і способи перекладу біблем.

**Тема 9.** Історія біблійної фразеографії.

**Тема 10.** Біблійні символи й архетипи у перекладі.

### **4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

| Назви змістових модулів і тем   | Кількість годин |              |           |     |    |           |              |              |     |     |    |
|---|-----------------|--------------|-----------|-----|----|-----------|--------------|--------------|-----|-----|----|
|   | Денна форма     |              |           |     |    |           | Заочна форма |              |     |     |    |
|   | Усього          | у тому числі |           |     |    |           | Усього       | у тому числі |     |     |    |
| л   |                 | п            | лаб       | Інд | Ср | л         |              | п            | лаб | інд | Ср |
| <i>1</i>  | <i>90</i>       | <i>16</i>    | <i>16</i> |     |    | <i>58</i> |              |              |     |     |    |
| <b>Модуль 1.</b>  |                 |              |           |     |    |           |              |              |     |     |    |
| <b>Змістовий модуль 1. Історія перекладів Біблії та її вплив на формування теорії і практики перекладу.</b>   |                 |              |           |     |    |           |              |              |     |     |    |
| Тема 1.   | 12              | 2            | 2         | -   | -  | 8         |              |              |     |     |    |
| Тема 2.   | 8               | 1            | 1         | -   | -  | 6         |              |              |     |     |    |
| Тема 3.   | 12              | 2            | 2         | -   | -  | 8         |              |              |     |     |    |
| Тема 4.   | 8               | 2            | 2         | -   | -  | 4         |              |              |     |     |    |
| Тема 5.   | 5               | 1            | 1         | -   | -  | 3         |              |              |     |     |    |
| <i>Разом – зм. модуль1</i>  | <i>45</i>       | <i>8</i>     | <i>8</i>  | -   | -  | <i>29</i> |              |              |     |     |    |
| <b>Змістовий модуль 2. Лінгвостилістичні та лінгвокогнітивні проблеми біблійного перекладу. Вплив біблійних перекладів на формування мови і культури.</b> |                 |              |           |     |    |           |              |              |     |     |    |
| Тема 6.   | 8               | 1            | 1         | -   | -  | 6         |              |              |     |     |    |
| Тема 7.   | 12              | 2            | 2         | -   | -  | 8         |              |              |     |     |    |
| Тема 8.   | 12              | 2            | 2         | -   | -  | 8         |              |              |     |     |    |
| Тема 9.   | 5               | 1            | 1         | -   | -  | 3         |              |              |     |     |    |
| Тема 10.  | 8               | 2            | 2         | -   | -  | 4         |              |              |     |     |    |
| <i>Разом – зм. модуль2</i>  | <i>45</i>       | <i>8</i>     | <i>8</i>  | -   | -  | <i>29</i> |              |              |     |     |    |
| <b>УСЬОГО ГОДИН</b>   | <b>90</b>       | <b>28</b>    |           | -   | -  | <b>58</b> |              |              |     |     |    |

### **5. САМОСТІЙНА РОБОТА**

| № з/п | Назва теми   | Кількість Годин |
|-------|--|-----------------|
| 1     | Перші українські часткові переклади Святого Письма.  | 7               |
| 2     | Біблія короля Якова та її вплив на англійську мову й літературу.   | 3               |
| 3     | Гендерно-нейтральні переклади Біблії.  | 8               |
| 4     | Переклад Біблії та ідеологія.  | 6               |
| 5     | Способи відтворення у перекладі «безеквівалентної лексики» у перекладах Біблії.[Опрацювання теоретичних джерел. Робота із текстом] | 10              |
| 6     | Біблія як різножанровий літературний текст.  | 10              |

|    |  |   |
|----|--|---|
| 7  | Соціокультурний підхід до аналізу біблійних перекладів.  | 5 |
| 8  | Теорія функційної еквівалентності перекладу Біблії.[Опрацювання теоретичних джерел та аналіз.] | 3 |
| 9  | Біблійні інтертекстеми в сучасних мас-медіа: проблема інтерпретації.                           | 3 |
| 10 | Інтерпретація біблійних сюжетів у англійських та українських класичних творах.                 | 3 |

## 7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЩО ПРИСВОЮЄТЬСЯ СТУДЕНТАМ

### *Форма підсумкового контролю - залік*

| Поточне тестування та самостійна робота |    |    |    |    |                      |    |    |    |     | Підсумковий<br>тест<br>(залік) | Сума |
|---|----|----|----|----|----------------------|----|----|----|-----|--------------------------------|------|
| Змістовий модуль №1                     |    |    |    |    | Змістовий модуль № 2 |    |    |    |     |                                |      |
| T1                                      | T2 | T3 | T4 | T5 | T6                   | T7 | T8 | T9 | T10 | 50                             | 100  |
| 4                                       | 4  | 4  | 5  | 8  | 5                    | 5  | 5  | 5  | 5   |                                |      |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується заліком, становить за поточну успішність 40 балів, два модулі – по 30 балів;
- при оформленні документів за залікову сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

## Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

| Оцінка в балах | Оцінка ECTS | Визначення        | За національною шкалою                                  |                   |
|----------------|-------------|-------------------|---|-------------------|
|                |             |                   | Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку | Залік             |
| 90 – 100       | A           | <i>Відмінно</i>   | <i>Відмінно</i>   | <i>Зараховано</i> |
| 81-89          | B           | <i>Дуже добре</i> | <i>Добре</i>  |                   |
| 71-80          | C           | <i>Добре</i>      |   |                   |
| 61-70          | D           | <i>Задовільно</i> | <i>Задовільно</i>                                       |                   |
| 51-60          | E           | <i>Достатньо</i>  |   |                   |

## 8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

## База

- Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст. Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту імені І. Франка, 2017. 490 с.
- Домашовець В. Псалми Давидові в поетичних творах Т. Шевченка. Оттава; Моріс Плейнс, 1992. 159 с.
- Жукалюк М., Степовик Д. Коротка історія перекладів Біблії українською мовою. Українське Біблійне Товариство, 2003. 176 с.
- Лановик З. Hermeneutica Sacra. Тернопіль: Ред.-видавн. відділ ТНПУ, 2006. 587 с.
- Мокиєнко В. Библизмы в европейской фразеологии и паремииологии. Die Slawische Phraseologie und die Bibel. Славянская фразеология и Библия / red. D. Walter, V. Mokienko, D. Balakova. Greifswald; Sankt-Peterburg; Ružomberok, 2013. С. 144–153.
- Мороз Т. Спільні риси українського перекладу Біблії 1903 р. та мови творів І. Франка: лексика високого стилю. Дослідження з лексикології і граматики української мови: зб. наук. пр. / за ред. І. Поповського; Дніпропетровський нац. ун-т ім. Олеся Гончара. 2012. С. 95–103.
- Мороз Ю. Національна традиція біблійних перекладів: філософсько-релігієзнавчий аналіз: дис. ... канд. філол. наук: 09.00.11 / Житомир. держ. ун-т імені Івана Франка. Житомир, 2017. 214 с.
- Набитович І. Універсум sacrum'у в художній прозі (від Модернізму до Постмодернізму). Дрогобич; Люблін: Посвіт, 2008. 600 с.
- Німчук В. Українські переклади Святого Письма. Das Ukrainische als Kirchensprache (Українська мова в церквах). – Slavische Sprachgeschichte / Her. von M. Moser. Wien, 2005. В. 1. С. 15–64
- Пелікан Я. Я. Кому ж належить Біблія? Історія Святого Письма крізь століття: пер. з англ. Київ: ДУХ і ЛІТЕРА, 2011. 392 с.
- Предание и перевод: Успенские чтения / сост. К. Сигов. Київ: ДУХ І ЛІТЕРА, 2014.
- Сагарда М. Переклад Св. Письма на українську мову в XIX–XX вв. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років / за ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2011. С. 55–65.
- Sacrum і Біблія в українській літературі / за ред. І. Набитовича. Lublin: Ingvarr, 2008.
- Сулима В. Біблія і українська література: навч. посіб. Київ: Освіта, 1998. 400 с.
- Сучасна українська богословська термінологія: від історичної традиції до нових концепцій: матеріали Всеукр. наук. конф. (м. Львів, 1–15 трав. 1998 р.) / редкол.: М. Петрович, Г. Наконечна. Львів: Вид-во Львів. Богосл. Академії, 1998.

16. Чепіга І. Пересопницьке Євангеліє – видатна пам'ятка української мови. Пересопницьке Євангеліє 1556-1561. Дослідження. Транслітерований текст. Словопоказчик / редкол: О. Онищенко (голова) та ін. Київ: Літтон, 2011. С. 13–54.
17. Alter R. The Art of Biblical Narrative. New York: Basic Books, 1981. 195 p.
18. Aphek E., Tobin Y. Word Systems: Implication and Applications. Leiden: E.J. Brill, 1988. 147 p.
19. Archer G. The Old Testament of the Jerusalem Bible. Westminster Theological Journal. 1971. № 33. May. P. 191–194.
20. Campbell G. Bible. The Story of the King James Version 1611–2011. New York: Oxford Univ. Press Inc., 2010. 354 p.
21. Chlebda W. Библия в языке – язык в Библии. Problemy frastologii a religia: tezy referatów międzyna. symposium nauk. Opole: Wyd-wo PRO, 1996. S. 142–143.
22. Crystal D. Begat. The King James Bible and the English Language. Oxford: Oxford Univ. Press, 2011. 327 p.
23. Danylenko A. From the Bible to Shakespeare. Pantelejmon Kuliš (1819– 1897) and the formation of literary Ukrainian. Boston: Academic Studies Press, 2016. 447 p.
24. Fishbane M. Text and Texture. Close Reading of Selected Biblical Texts. New York: Schocken Books Inc., 1979. 154 p.
25. Hamel Ch. de. The book: a history of the Bible. London: Phaidon Press, 2001. 352 p.
26. Nord Ch. Function+Loyalty: Theology Meets Skopos. Open Theology. 2016. № 2. P. 566–580. 463

#### Допоміжна

1. Абрамович С. Біблія як інтертекст європейської філологічної культури: навч. посіб. Кам'янець-Подільський: ФОП Сисин О. В., 2010. 204 с.
2. Аверинцев С. Софія-Логос: словник. 3-е вид. Київ: ДУХ І ЛІТЕРА, 2007. 650 с.
3. Андрейчук Н., Карамішева І. Біблеїзми з точки зору когнітивної семантики. Вісник Державного університету “Львівська політехніка”. 2000. № 381: Проблеми лінгвістики науково-технічного і художнього тексту та питання лінгвометодики. С. 55–58.
4. Антофійчук В. Біблія і культура: здобутки й перспективи дослідження. Біблія і культура: зб. наук. статей. Вип. 7. Чернівці: Рута, 2005. С. 121–135.
5. Барщевський Т. Вступ до біблійних наук. Львів: Свічадо, 2013. 303 с.
6. Бетко І. Біблійні сюжети і мотиви в українській поезії ХІХ – початку ХХ століття. Zielona Góra; Kijów: Wyd-wo Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. T. Kotarbińskiego, 1999. 160 с.
7. Власенко-Бойцун А. Цитування й парафрази Св. Письма в творчості Т. Шевченка. Зб. мовознавчої комісії наукового конгресу у тисячоліття хрещення Руси-України. Мюнхен, 1977. Т. 1. С. 7–27.
8. Гнатенко Л. Переклади Пилипа Морачевського книг Нового Завіту і Псалтиря українською мовою середини ХІХ ст., збережені за оригіналами та списками у книгосховищах Росії та України. Рукописна та книжкова спадщина України / Л. Гнатенко, Т. Котенко. Київ, 2007. Вип. 12. С. 154–177.
9. Горбач О. Мовостиль новітніх перекладів Св. Письма на українську народню мову. Український Вільний Університет: наук. записки. Мюнхен, 1988. Т. 13: Congressus series pilologica. С. 29–98.
10. Иванова Н. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях английского языка различных типов: автореф. дис. ... канд. филос. наук: 10.02.04 / Иванов. гос. ун-т. Иваново, 2007. 21 с.
11. Іларіон, митр. Біблія – найперше джерело для вивчення своєї літературної мови. Віра і культура. 1958. Ч. 6 (66). С. 13–17.



12. Мельник Я. Іван Франко й Biblia Аросгурна. Львів: Вид-во Укр. Католицького Ун-ту, 2006. 512 с.
13. Міжнародний біблійний коментар. Католицький та екуменічний коментар на ХХІ століття: у 6-ти т. / відп. ред. В. Р. Фармер. Львів: Свічадо, 2017.
14. Новикова М. Міфи та місія. К. : Дух і літера, 2005. 426 с.
15. Огієнко І. Псалтир половини XVIII в. в лемківському перекладі. Записки НТШ. 1930. Т. 99. С. 97–115.
16. Огієнко І. Спокушати, соблазнити. Рідна мова. 1934. Ч. 11. С. 480.
17. Огієнко І. Українська літературна мова XVI ст. і український Крехівський Апостол. Варшава: Синодальна друкарня, 1930. 192 с.
18. Фрай Н. Великий код Біблія і література / пер. І. Старовойт. Львів: Літопис, 2010. 362 с.
19. Шевченко Л. Біблія і становлення української літературної мови. Мовознавство. 2004. № 5–6. С. 56–61.
20. Шевченко Л. Українські переклади Святого Письма на європейському тлі. Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. 2003. № 7. С. 77–81.
21. Шкуров В. Щодо історії перекладу Псалтиря. Мовознавство. 1992. № 4. С. 67–70.
22. Шмігер Т. Релігійний переклад як галузь перекладознавства. Іноземна філологія. Львів, 2016. Вип. 129. С. 152–159.
23. Шулежкова С. Г. От земли обетованной к небесам обетованным (очерки о судьбах библейских крылатых выражений). Москва: ФЛИНТА: Наука, 2013. 260 с.
24. Щурат В. Святе Письмо в Шевченковій поезії. Львів, 1904. 67 с.
25. Hunt P. Poetry in the Song of Songs. A Literary Analysis. New York: Peter Lang Publ., 2008. 313 p.
26. Kugel J. L. The Bible as it was. Cambridge; London: The Belknap Press of Harvard University Press, 1992. 680 p.
27. Leithart P. J. Brightest Heaven of Invention: A Christian Guide to Six Shakespeare's Plays. Moscow; Idaho: Canonpress, 1996. 286 p.
28. Miller G. Intertextuality in Old Testament Research. CBR. 2010. № 9.3. P. 283–309.
29. Moyise S. Intertextuality and Biblical Studies: A Review. Verbum et Ecclesia JRG. 2002. № 23 (2). P. 418–431.

#### ***Інформаційні ресурси***

1. Дубровина К. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. Москва: ФЛИНТА, 2012. 310 с. URL: [http://royallib.com/book/dubrovina\\_kira/bibleyskie\\_frazeologizmi\\_v\\_russkoy\\_i\\_evropeyskoy\\_kulture.html](http://royallib.com/book/dubrovina_kira/bibleyskie_frazeologizmi_v_russkoy_i_evropeyskoy_kulture.html)
2. Отець Рафаїл Турконяк і переклад Острозької Біблії: інтерв'ю. Мистецька сторінка / спілкув. М. Крат URL: <http://storinka-m.kiev.ua/article.php?id=1047>
3. Ciampa R.E. Ideological Challenges for Bible translators. International Journal of Frontier Missiology. [www.ijfm.org](http://www.ijfm.org) > IJFM 28 3-Ciampa
4. New King James Version. Preface. URL: <http://www.bible-researcher.com/nkjv.html#preface>.
5. Newman J. H. The History of the Text of the Rheims and Douay Version of Holy Scriptures. Rambler. 1859. July. URL: <http://www.newmanreader.org/works/tracts/douayrheims.html>